



dargaud apresenta

VMA AVENTURA DE **Astérix** O GAVLÉS



**DORRÉNIO**

# **dos deuses**

Desenhos de UDERZO

Texto de GOSCINNY



UDERZO.

**MERIBÉRICA/LIBER**  
EDIÇÕES LUX



dargaud apresenta

VMA AVENTURA DE **Astérix** O GAVLÉS



**O GAVLÉS**

# dos deuses

Desenhos de UDERZO

Texto de GOSCINNY



UDERZO.

**MERIBÉRICA/LIBER**  
EDITION LUX

ESTES  
ROMANOS  
SÃO LOUCOS!

SINTO-ME UM  
POUCO FRACO,  
PANORAMIX!...

NÃO OBÉIX!...  
NÃO TE DOLI A POCÃO  
MÁGICA! JA' TE DISSE  
MIL VEZES QUE CAÍSTE  
LÁ DENTRO EM  
PEQUENO!

UMA AVENTURA DE ASTÉRIX

# O DOMÍNIO DOS DEUSES

TEXTO DE GOSCINNY  
DESENHOS DE UDERZO



  
**MERIBÉRICA/LIBER**  
EDITORES, LDA.

Av. Álvares Cabral, 84 n/c Dto. - 1250 LISBOA - PORTUGAL

NO MUNDO - ASTÉRIX EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

ÁFRICA DO SUL  
(Afrikána)

Human & Rousseau (Pty.) Ltd., State House, 3-9 Rose Street, Cape Town 8001, África do Sul

(Inglês)

Hodder Dargaud, c/o Struik Book Distributors (Pty) Ltd., Graph Avenue, Montague Gardens 7441, África do Sul

ALEMANHA

Delta Verlag GmbH, Postfach 10 12 45, 70011 Estugarda, Alemanha

AMÉRICA HISPANÓFONA

Grijalbo-Dargaud, Aragon 385, 08013 Barcelona, Espanha

AUSTRÁLIA

Hodder Dargaud, Rydalmer Business Park, 10/16 South Street, Rydalmer, N.S.W. 2116, Austrália

ÁUSTRIA

Delta Verlag GmbH, Postfach 10 12 45, 70011 Estugarda, Alemanha

BÉLGICA

Dargaud Benelux, 17 Avenue Paul Henri Spaak, 1070 Bruxelas, Bélgica

BIELO-RÚSSIA

Egmont Belarux, Mogilevskaya 43, 220007 Minsk, Bielo-Rússia

BRASIL

Record Distribuidora, Rua Argentina 171, 20921, Rio de Janeiro, Brasil

BULGÁRIA

Egmont Bulgaria Ltd., Ul. Sveta Gora 7, 1421 Sófia, Bulgária

CANADÁ

Distribuição em língua francesa:

Presse-Import Leo Brunelle Inc., 5757 rue Cypihot, St. Laurent, QC, H4S 1X4, Canadá

Distribuição em língua inglesa:

General Publishing Co. Ltd., 30 Lesmill Road, Don Mills, Ontário M3B 2T6, Canadá

CÓRSEGA

Dargaud Editeur, 6 rue Gager Gabillot, 75015 Paris, França

CROÁCIA

Izvor Publishing House, Trnjanska 47, 4100 Zagreb, Croácia

DINAMARCA

Serieforlaget A/S (Groupe Egmont), Vognmagergade 11, 1114 Copenhagen K, Dinamarca

ESLOVÉNIA

Didakta, Radovljica Kranjska Cesta 13, 64240 Radovljica, Eslovénia

ESPANHA

(Castelhano, Catalão e Basco)

Grijalbo-Dargaud, Aragon 385, 08013 Barcelona, Espanha

ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

Distribuição em línguas Inglesa e Francesa:

Press-Import Leo Brunelle Inc., 5757 rue Cypihot, St. Laurent, QC, H4S 1X4, Canadá

ESTÔNIA

Egmont Estonia Ltd., Hobujaama 1, EE 00001 Tallinn, Estônia

FINLÂNDIA

Sanoma Corporation/Helsinki Media, P.O.B. 107, 00381 Helsinki, Finlândia

GRÉCIA

(Grego antigo e moderno)

Mamouth Comix Ltd., Ippokratous 44, 10680 Atenas, Grécia

HOLANDA

Dargaud Benelux, 17 Avenue Paul Henri Spaak, 1070 Bruxelas, Bélgica

Distribuição:

Betapress, Burg. Krollaan 14, 5126 PT Jilze, Holanda

HONG KONG

(Inglês)

Hodder Dargaud, c/o Publishers Associates Ltd., 11th Floor, Taikoo Trading Estate, 28 Tong Cheong Street, Quarry Bay, Hong Kong

(Mandarim e Cantones)

Gast, Fairyland Garden 6A, Broadcast Drive 8, Kowloon Tong, Hong Kong

HUNGRIA

Egmont Hungary Kft., Karolina ut. 68, 1111 Budapest, Hungria

IMPÉRIO ROMANO

(Latim)

Delta Verlag GmbH, Postfach 10 12 45, 70011 Estugarda, Alemanha

INDIA

Bengali

Ananda Publishers Pvt. Ltd., 45 Beniatala Lane, Calcutá 700 009, Índia

INDONÉSIA

Pt. Pustaka Sinar Harapan, Jl. Dewi Sartika 136D, Cawang, Jakarta 13630, Indonésia

ISRAEL

Dahlia Pellet Publishers Ltd., Pinsker 64, Telavive 61116, Israel

ITÁLIA

Mondadori, Via A. Mondadori 15, 37131 Verona, Itália

LETÓNIA

Egmont Latvia Ltd., Balasta Dambis 3, Room 1812, 226081 Riga, Letónia

LITUÂNIA

Egmont Lithuania, Juozapavicius 9 A, Room 910/911, Vilnius, Lituânia

LUXEMBURGO

Imprimerie St. Paul, rue Christophe Plantin 2, Luxemburgo

NORUEGA

A/S Hjemmet - Serieforlaget, PB 6853 St. Olavs Pl. 0130 Oslo, Noruega

NOVA ZELÂNDIA

Hodder Dargaud, PO Box 3858, Auckland 1, Nova Zelândia

POLÔNIA

Egmont Polska Ltd., Plac Marszałka J. Piłsudskiego 9, 00-078 Varsóvia, Polônia

PORUGAL

Meribérica/Liber, Av. Álvares Cabral, 84 r/c dto., 1250 Lisboa, Portugal

REINO UNIDO

Hodder Dargaud, 338 Euston Road, London NW1 3BH, Inglaterra

REPÚBLICA CHECA

Egmont CR, Heličhova 45, 118 00 Praga 1, República Checa

REPÚBLICA DA COREIA

Editions Cosmos, 19-16 Shin An-dong, Jin Ju Gyung Nam-do, República da Coreia

REPÚBLICA ESLOVACA

Egmont Neografia, Nevadzova 8, Box 20, 827 99 Bratislava 27, República Eslovaca

ROMÉNIA

Egmont Romania S.R.L., Calea Grivitei 160, Ap. 47 Cod 78214, Sector 1, Bucareste, Romênia

RÚSSIA

Egmont Russia Ltd., 9, 1st Smolenski per 121099 Moscovo, Rússia

SUÉCIA

Serieforlaget Egmont AB, 205 08 Malmö, Suécia

SUÍÇA

Dargaud (Suisse) S.A., En Budron B-13, 1052 Le Mont sur Lausanne, Suíça

TURQUIA

Remzi Kitabevi, Selvili Mescit S. 3, Cagaloglu-Istanbul, Turquia

Título Original:

LE DOMAINE DES DIEUX

© DARGAUD ÉDITEUR, PARIS - 1971

D'après GOSCINNY et UDERZO

Edição: MERIBÉRICA/LIBER, Editores, Lda.

Impressão e acabamento: SIG - Soc. Industrial Gráfica - Camarate

Depósito Legal n.º: 100 390/96

Data da reimpressão anterior: Maio de 1994

Actual reimpressão: Maio de 1996

Reservados todos os direitos para Portugal

e Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa à:

MERIBÉRICA/LIBER, Editores, Lda.

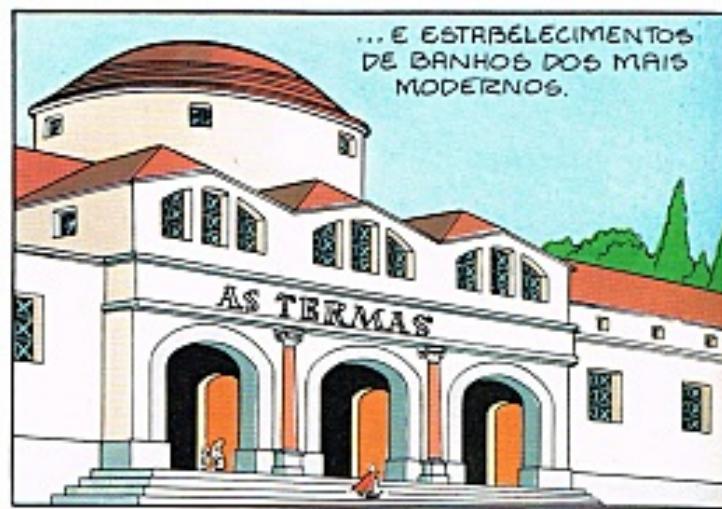
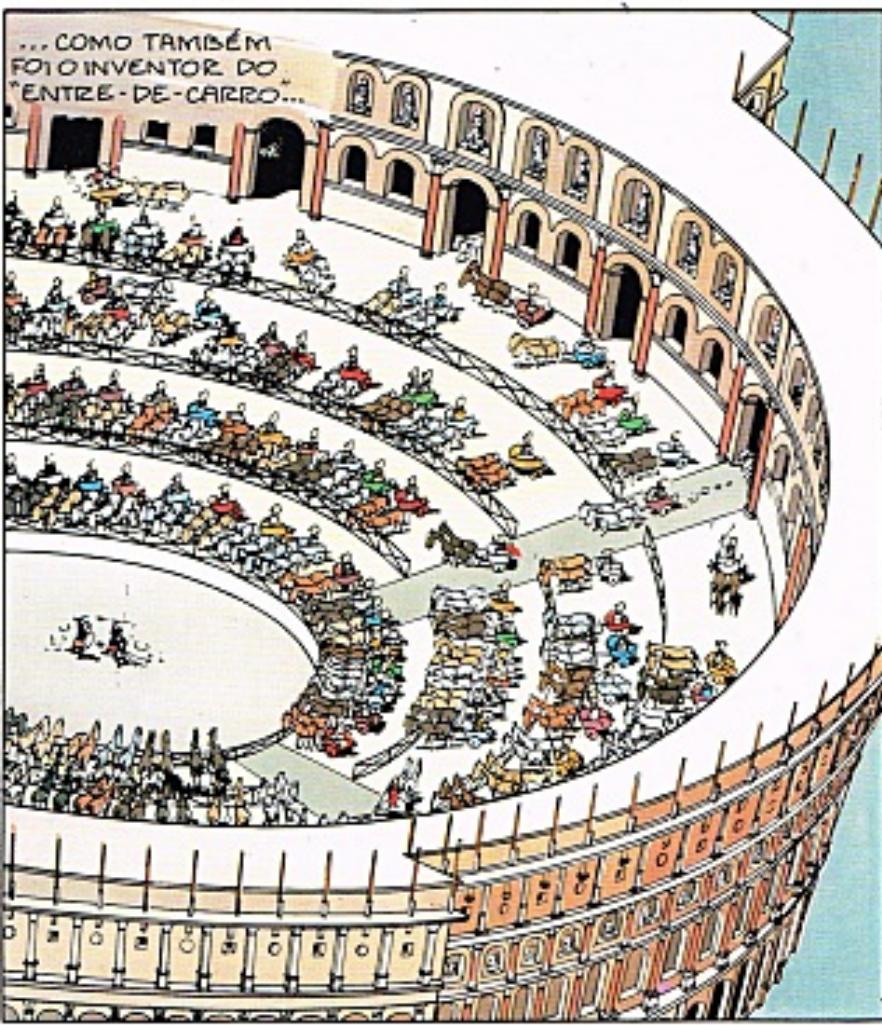
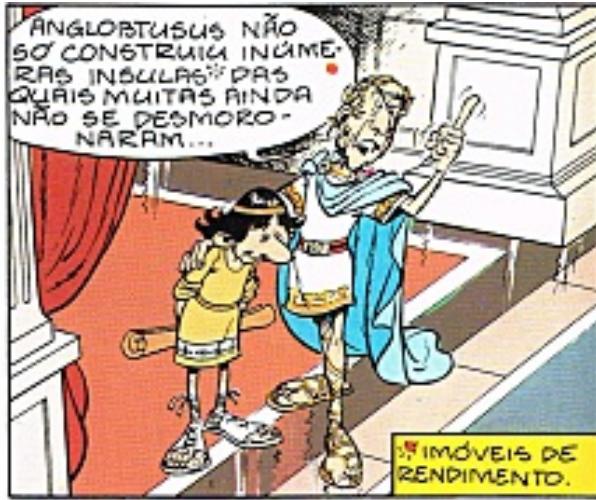
Av. Álvares Cabral, 84, n/c-Dto. - 1250 Lisboa - PORTUGAL



Estamos no ano 50 antes de Jesus Cristo. Toda a Gália está ocupada pelos romanos... Toda? Não! Uma aldeia habitada por irredutíveis gauleses resiste ainda e sempre ao invasor. E a vida não é fácil para as guarnições de legionários romanos dos campos entrincheirados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petitbonum...







POR ENQUANTO, A PAZ REINA NO FUTURO LOCAL DO "DOMÍNIO DOS DEUSES", E OS JAVALIS SÃO OS ÚNICOS QUE PARECEM TER RAZÕES VÁLIDAS PARA SE PREOCUPAREM.



HOJE NÃO É  
FÁCIL ENCONTRAR  
JAVALIS!

AGORA ESCONDEM-  
SE, DESDE QUE HÁ  
POR AÍ MUITA  
GENTE.

A FLORESTA ESTÁ MAL  
FREQUENTADA: PEVÍAMOS  
CORRER COM OS ROMA-  
NOS.

ESTAMOS  
AQUI PARA  
CACAR  
JAVALIS,  
OBÉLIX.

OLHA, ASTÉRIX! IDEIA.  
FIX FAZ PROGRESSO!  
... HÁ ALI ALGUMA  
COISA A MEXER!

EU TRATO  
DISSO!

EEEEEEH!

DEIXEM-ME FAZER O  
MEU TRABALHO SOSSEGAR-  
DO!

NÃO TEM TRABA-  
LHO NENHUM PARA  
FAZER AQUI!

E, AINDA POR CIMA,  
ASSUSTA OS JAVALIS!

PAF!

POLCO  
DEPOIS...

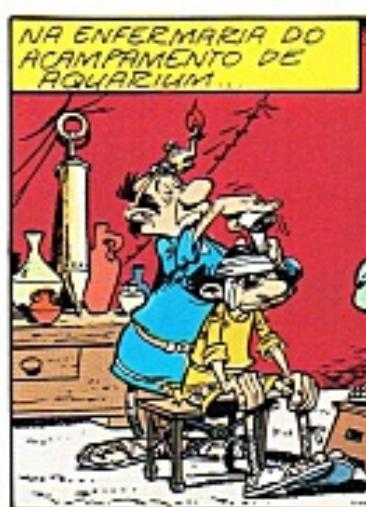
É VERDADE! NÃO GOS-  
TO QUE ASSUSTEM OS  
JAVALIS!... NÃO SE FIAM  
NOS ESTRANGEIROS...  
CONNOSCO É DIFEREN-  
TE, JÁ ESTÃO HABITUA-  
DOS.

TENHO DE FALAR  
AO NOSSO CHEFE.  
NÃO É NATURAL OS  
ROMANOS DESAFIR-  
REM OS PERIGOS DA  
FLORESTA, PRINCIPAL-  
MENTE QUANDO O PE-  
RIGO SOMOS NÓS!

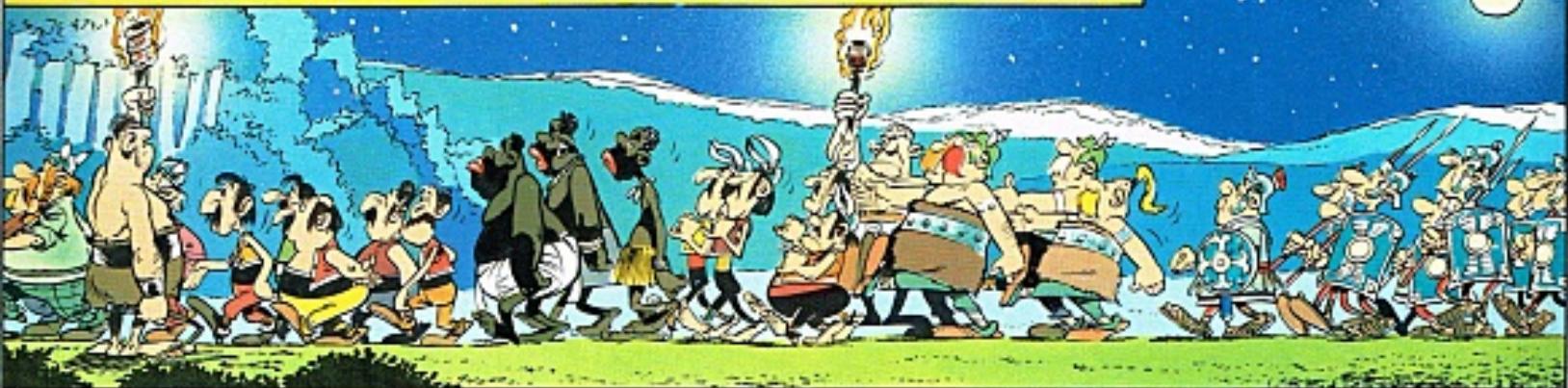
ROMANOS  
NA FLO-  
RESTA  
?!?

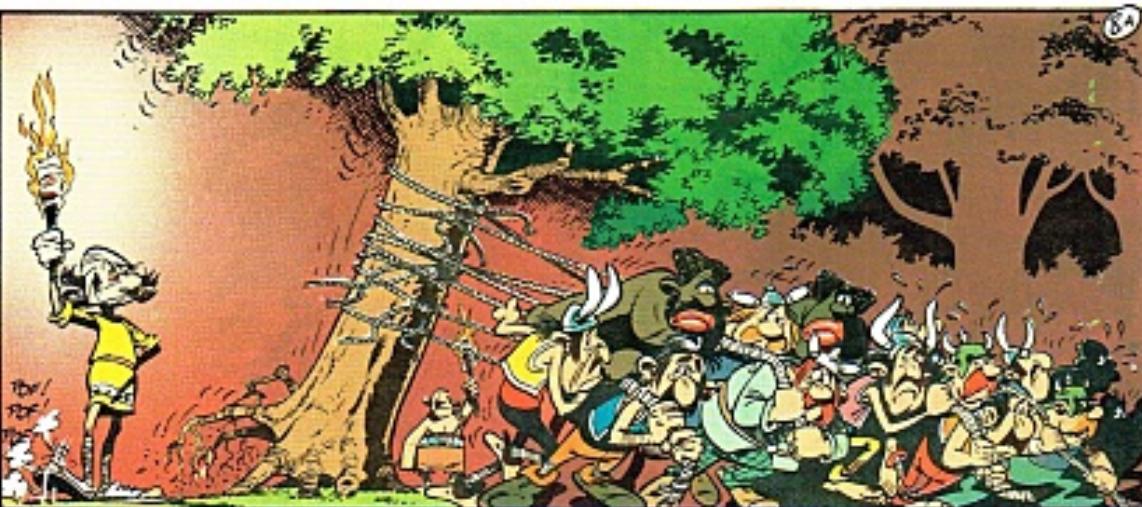
É PRECISO VIGIAR ESSES ROMANOS! NÃO SE ENTRA NA FLORESTA COMO NUM MOINHO, SEM MAIS NEM MENOS, POR TOUTATIS!

MEDIDAS... ELES TIRAM MEDIDAS... NÃO SE MEDEM AS FLORESTAS POR PRAZER... QUE ESTARÃO ELES A MAGICAR?



NESSA NOITE, COM OS CAPATAZES E ESCOLTADA POR LEGIONÁRIOS, UMA CARAVANA DE ESCRAVOS IBEROS, LUSITANOS, NÚMIDAS, BELGAS E GOPOS DIRIGE-SE PARA A FLORESTA...



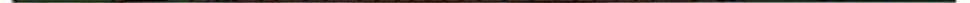
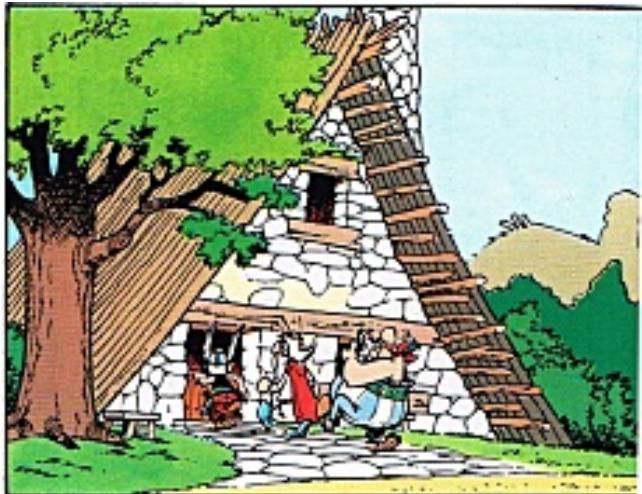












# COMO, JA' NÃO HÁ CLAREIRA???



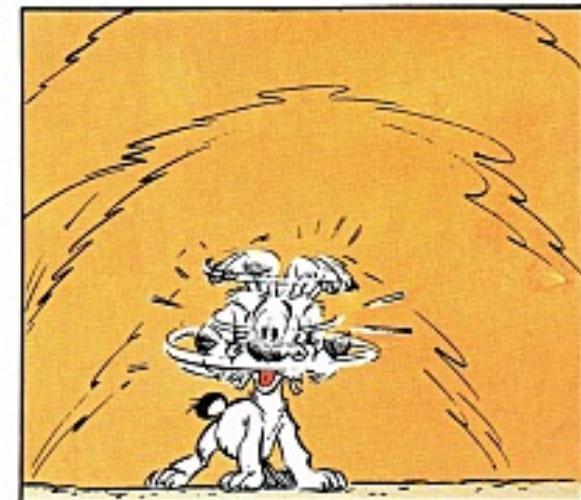
NA MANHÃ SEGUINTE...



ESPANTA-ME A PACIÊNCIA DOS GAULESES... E DE CREZ QUE VIRAM EM TI UM MESTRE... MAS, OLHANDO PARA TI...



POREM, O QUE É FEITO DE NOITE É DESFEITO DE DIA...



E NA NOITE SEGUINTE...



OH, JA' ESPE-  
RAVA ISTO. NÃO FAZ MAL. CON-  
TINUAMOS.



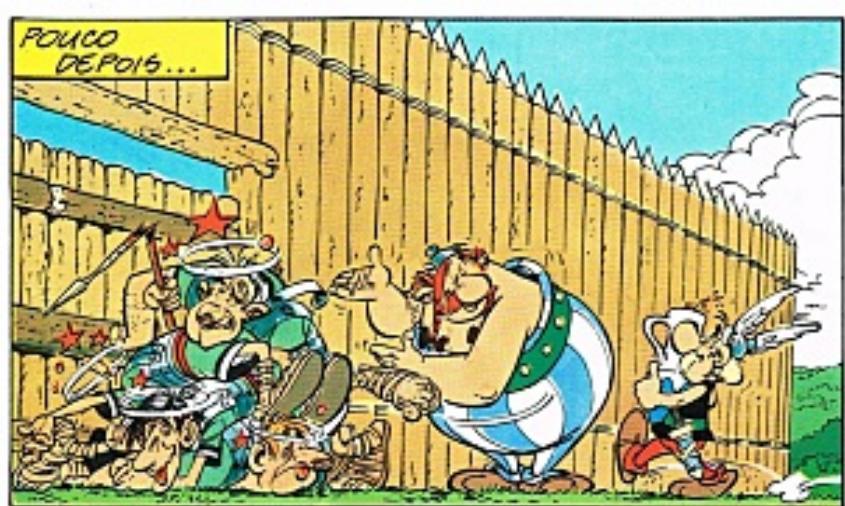
"HOMBRE," NÃO ME PARECE QUE ESTE JA-  
MOS A FAZER UM TRA-  
BALHO MUITO ÚTIL... NÃO  
NOS PAGAM PARA O FA-  
ZER, MAS, EM TODO O CASO...

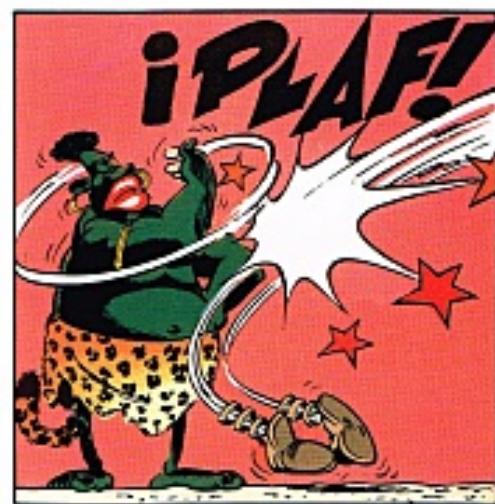
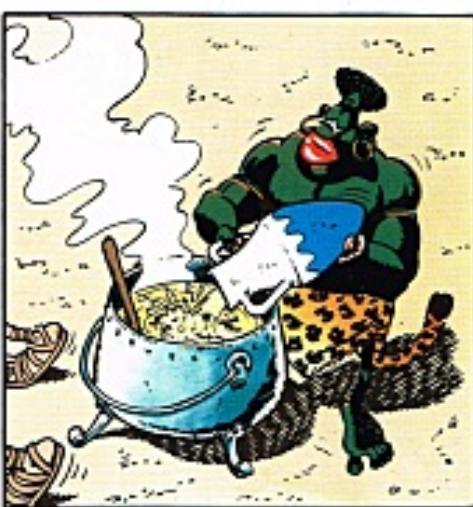


APÓS VÁRIAS NOITES DE  
TRABALHO ÁRIDO...

TENHO DE RENDER-ME  
A EVIDÊNCIA: CONSEGUISTE.  
ESQUECÂMOS AS DIVERGÊ-  
CIAS, VOLI AJUDAR-TE...







**OS ESCRAVOS REVOLTARAM-SE!**

SÓ NOS FALTAVA ESTA!

SIM, MAS DISSO SEI EU. VOU METÊ-LOS NA ORDEM, POR JÚPITER!

**TOQUEM A ALERTA! ISTO É UMA GUERRA SERVIL!!!**

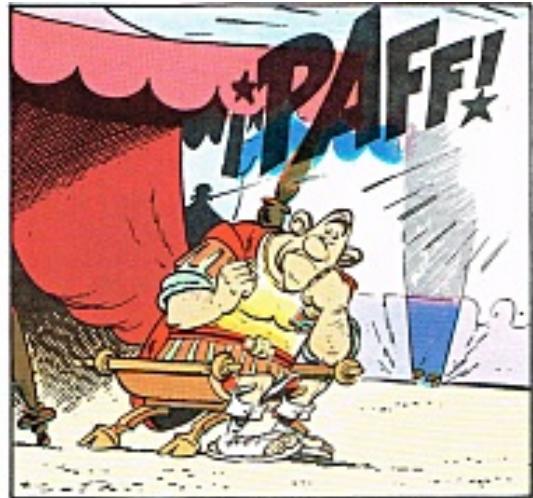


ESPERA... PERGUNTO-ME SE...

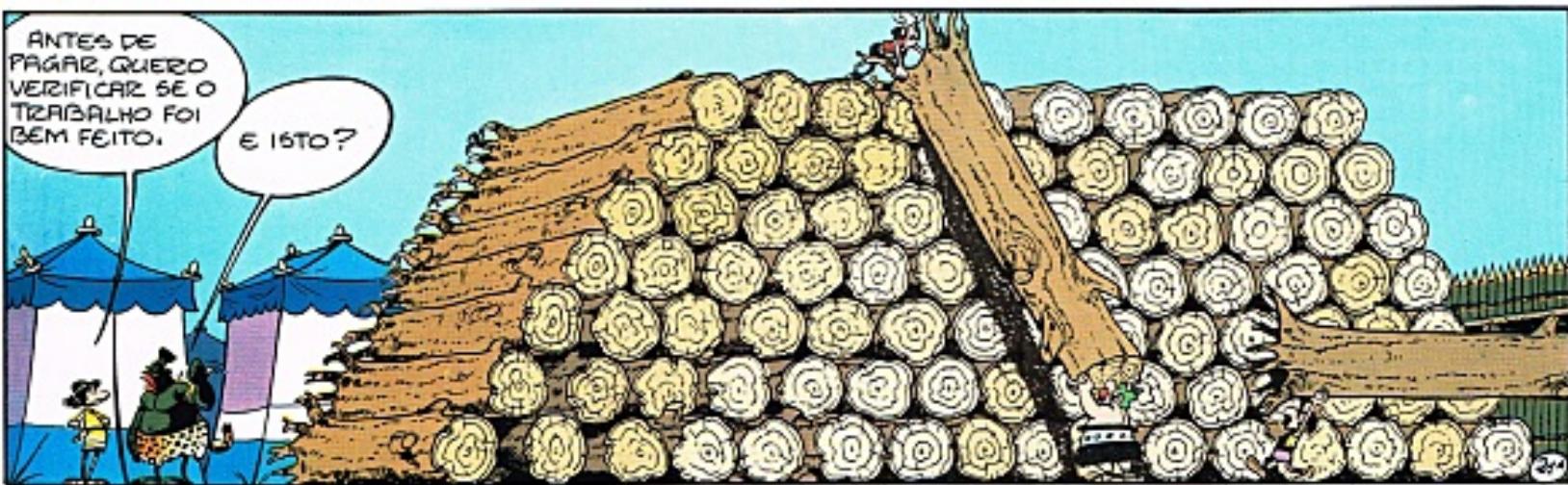
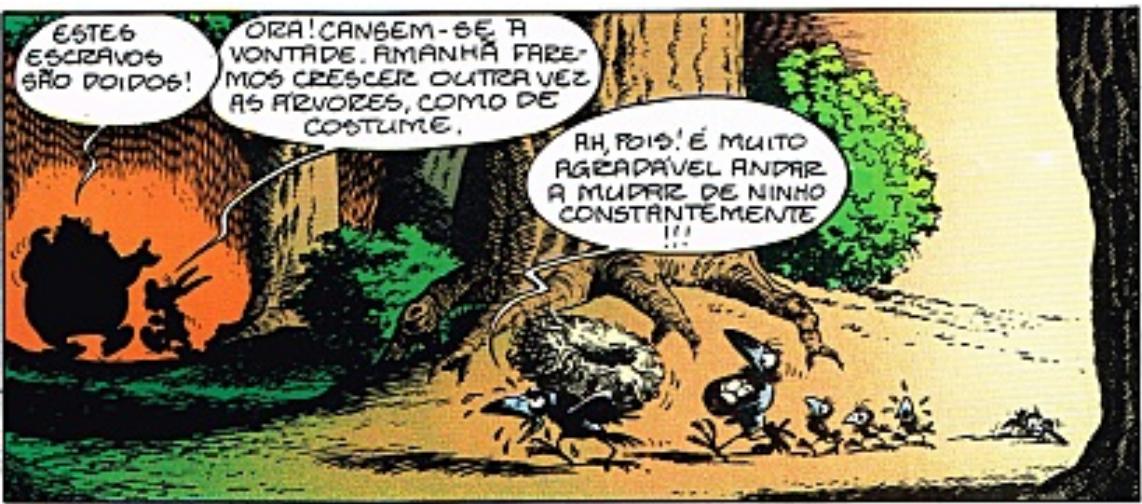


ALIAS, QUASE NÃO TROCAMOS UMA PALAVRA.







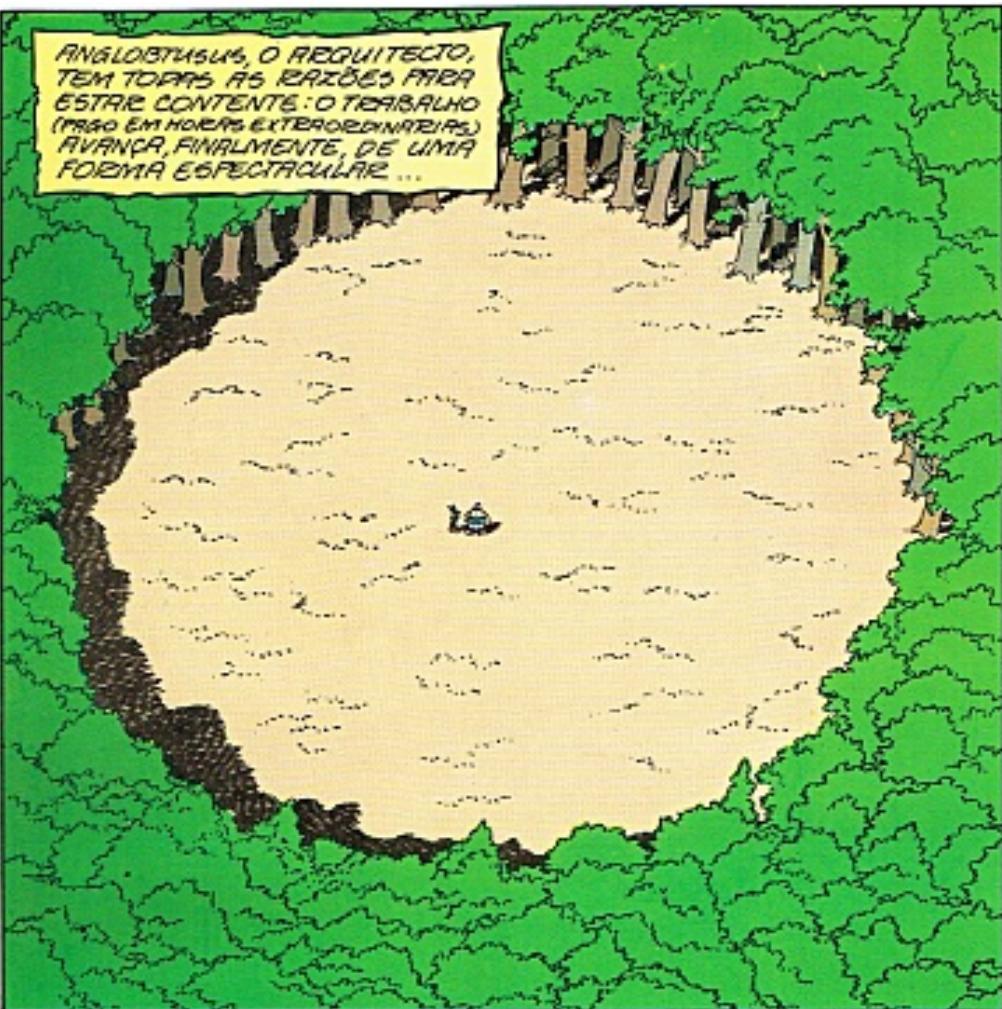




ANGLOSTUSUS, O ARQUITECTO,  
TEM TODAS AS RAZÕES PARA  
ESTAR CONTENTE: O TRABALHO  
(PROS EM HORAS EXTRAORDINÁRIAS)  
AVANÇA, FINALMENTE, DE UMA  
FORMA ESPECTACULAR...

ENTÃO, OBÉLIX!  
PANORAMIX, NOSSO  
DELUÍDA, SABE O  
QUE FAZ!

MAS OS JAVALIS  
SÃO PÁROS!



TAMBÉM O CENTURIÃO OURSENPLUS SE SENTE SATISFEITO. UMA  
COMISSÃO ROCHA-SE EM SESSÃO PERMANENTE E ELE NÃO EXCLUI A  
HIPÓTESE DE UM ACORDO EVENTUAL QUE CONVENHA AS DUAS PARTES.

OURSENPLUS, VOLI A ROMA,  
A FIM DE PAR CONTRA A CÉSAR  
DO BOM ANDAMENTO DO  
PROJECTO.



LOGO QUE O PRIMEIRO EDIFÍCIO ESTAVA TERMINADO E SEIA  
HABITADO POR ROMANOS, PO-  
DEREMOS DIZER QUE O "DO-  
MINÍO DOS DEUSES" VENCEU  
OS BARBAROS!

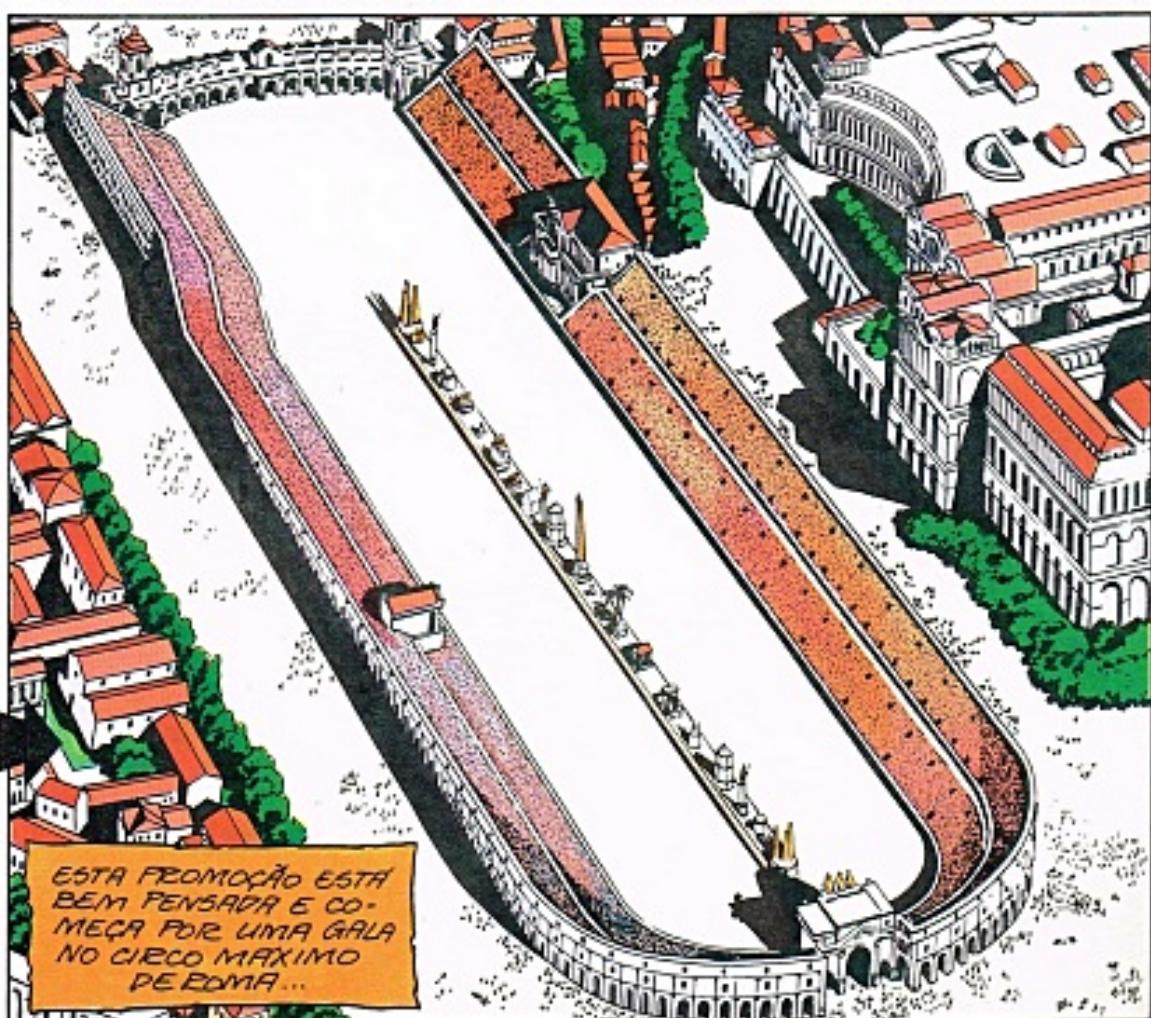


OLHE O TOQUE  
PARA O RANCHO,  
SEGUNDO O ÚLTI-  
MO ACORDO ESTA-  
BELECIDO ENTRE  
AS TROOPS E O  
COMANDO...





SE CONSEGUIRMOS PÔR RO-  
MANOS A VIVER NA VIZINHAN-  
ÇA DESSES GAULESES, TEREMOS  
NÃO SÓ VENI E VIDI  
MAS TEREMOS REALMENTE  
AINDA VICI!



GOSTARIA DE VIVER  
COMO VM DEVS? ENTÃO...

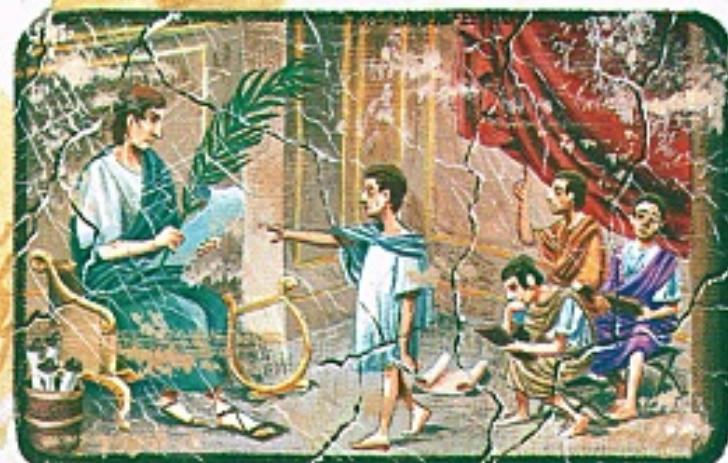
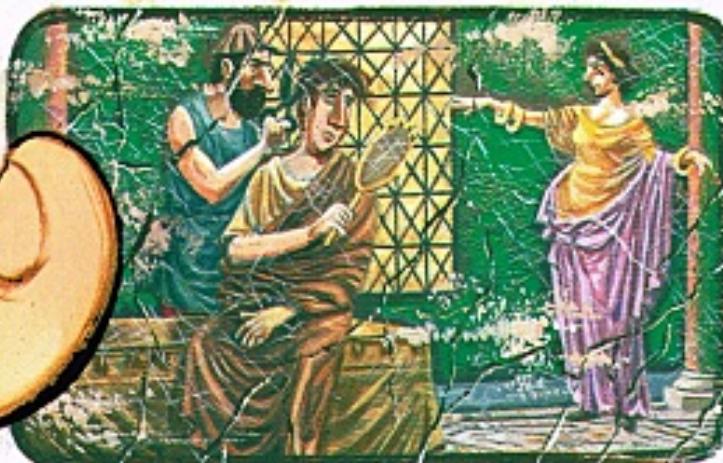
# O DOMÍNIO

A VÓS, QVE ESTAIS  
SUJEITOS À ATMOSFERA  
POLVIDA DAS VR-  
BES, À AGITACÃO DE VMA  
VIDA FRENÉTICA, ESPE-  
RA-VOS VM AR PVRO  
E PERFMADO, NUM  
VASTO E SOBERBO  
PARQUE NATURAL...



E ISTO A MENOS DE TRÊS SEMANAS DO CENTRO DE ROMA  
E APENAS VMA SEMANA DO CENTRO DE LVTÉCIA (GÁLIA)

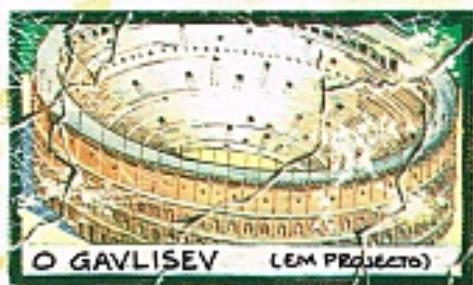
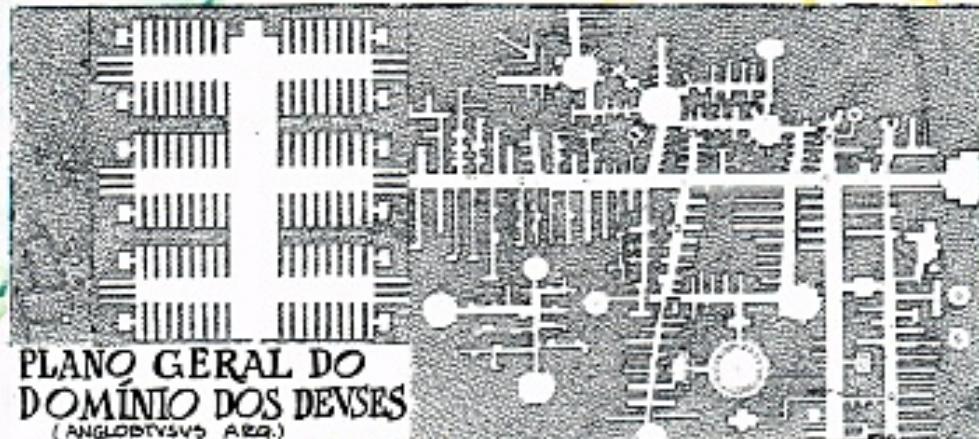
VMA VIDA SÃ E FELIZ...



AO NASCER DO DIA, SAVDADO PELO CANTO HARMONIOSO DO GALO GAVLÉS, AS MATRONAS LEVANTAM-SE, BEM COMO OS SEVS MARIDOS E FILHOS, ENQVANTO O MARIDO SE ENTREGA POS CVIDADOS DO TONSOR (COMPRADO NO PRÓPRIO LOCAL), A MATRONA DA AS SVAS ORDENS PARA QVE O JENTACVLUM SEJA SERVIDO AS CRIANÇAS QVE VÃO PARA A ESCOLA. SOMENTE DEPOIS A MATRONA CHAMARA A CABELEIREIRA PARA CVIDAR DELA, ENQVANTO OBSERVA OS JAVALIS QVE PVLEM NOS RELVADOS DO PARQUE...

NAS ESCOLAS DO "DOMÍNIO DOS DEVSES", ESCRAVOS SELECCIONADOS ENCARREGAM-SE DA EDUCAÇÃO DAS CRIANÇAS. ESCRAVOS QVE, NAS REVNIÓES DE PAIS E ESCRAVOS, INFORMAM SOBRE O TRABALHO DOS ALV-  
NOS, O QVE PERMITE UTILIZAR O CHICOTE, QVER NO ALVNO, QVER NO PEDAGOGO, EM CASO DE DIVERGÊNCIA DE OPINIÕES. ENQVANTO AS CRIANÇAS ESTÃO NA ESCOLA, O MARIDO VAI PA-  
RA O TRABALHO. SE TRABALHA EM ROMA,  
VOLTA A CASA TODAS AS SEIS SEMANAS, PA-  
RA PASSAR VMA BOA NOITE.

# DOS DEVSES É PARA SI!



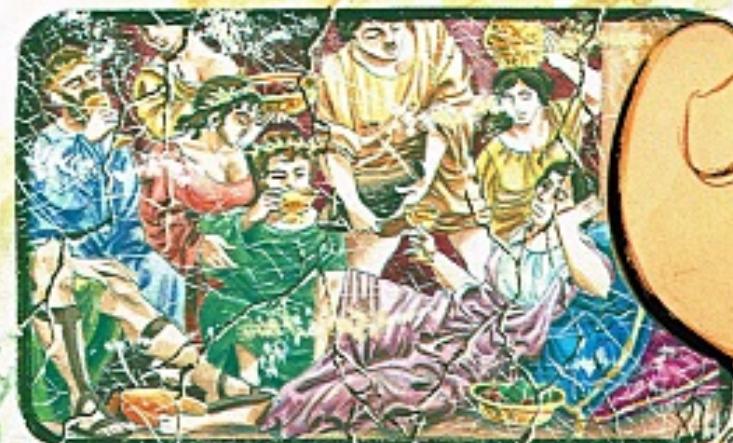
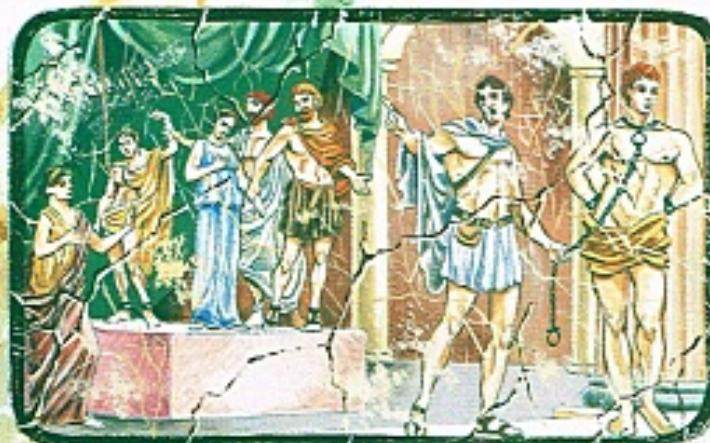
## DIGNA DA VIDA DE UM DEVSI!

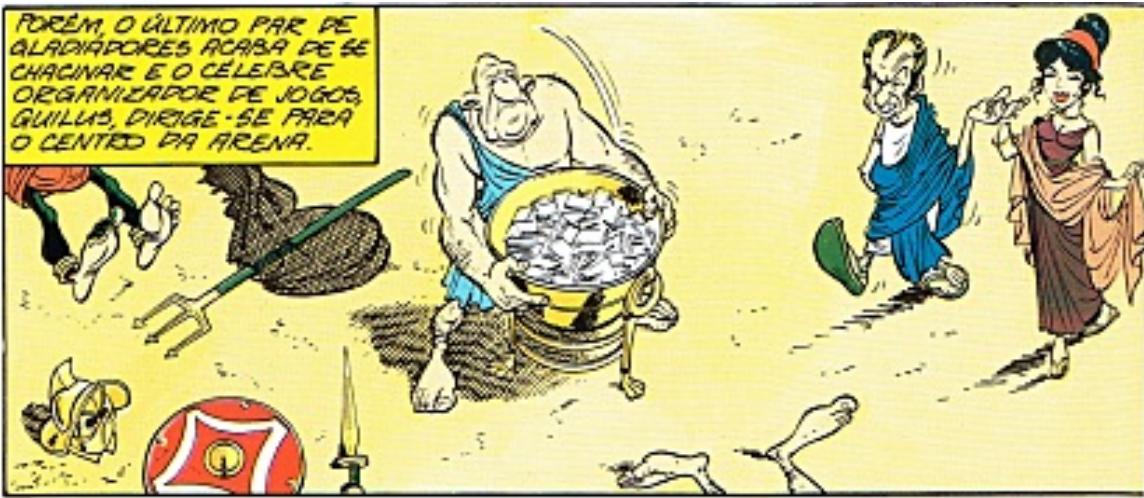
Uma vez só, depois de arranjada, a matrona vai visitar as suas amigas, com quem se reunirá para o prandium. Depois poderá ir ao centro comercial (em projeto), onde encontrará de tudo, desde alimentos e vestuário até jóias e escravos. Tem convidados e precisa de um escravo? Basta ir ao mercado e servir-se da própria!

Mas é tempo de preparar a ceia pois a família não tarda a chegar.

Quando o marido volta do trabalho, pode escolher entre as termas, o ginásio com os amigos, ou um passeio romântico com a sua matrona pelas aleias do parque (onde pulam os javalis).

A noite tem os jogos do circo (Gavlidev, em projeto), ou, mais simplesmente, uma pequena orgia entre vizinhos. Nada mais resta! Então que ir deitar-se, para aguardar um novo magnífico dia, um dia como somente o "domínio dos Devses" pode oferecer!

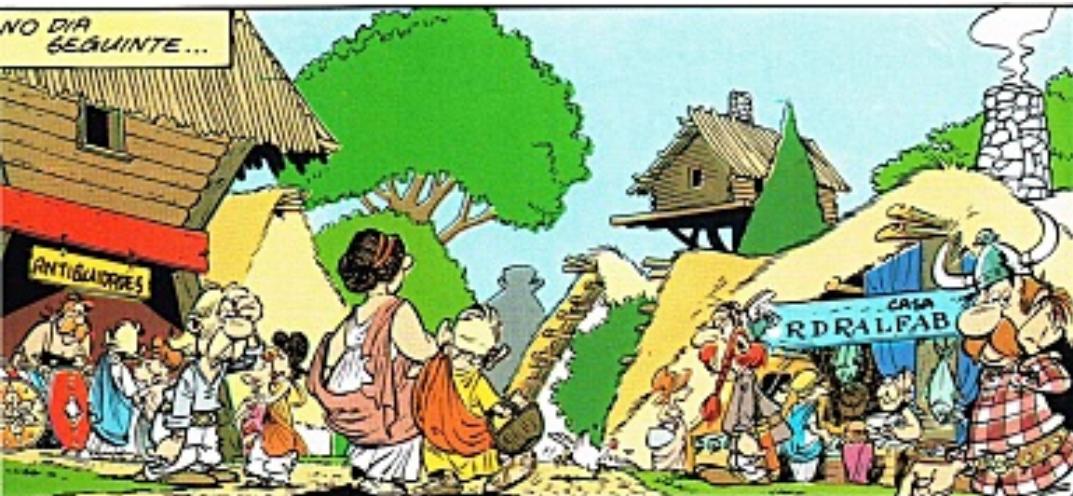


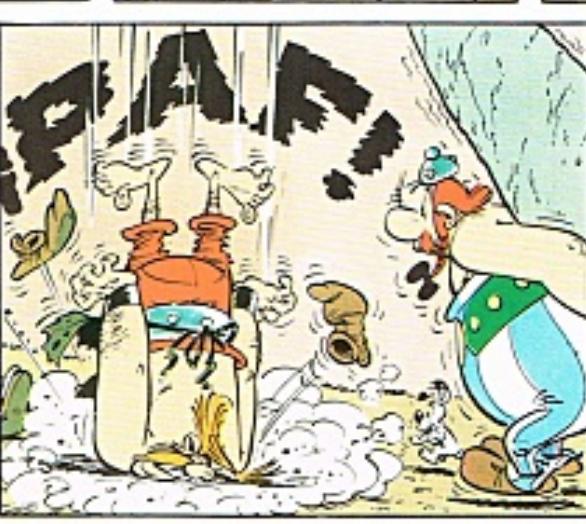
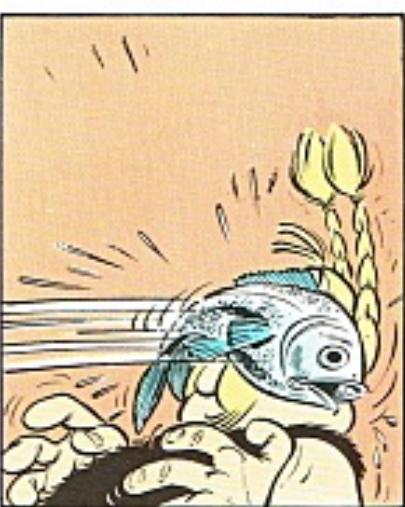
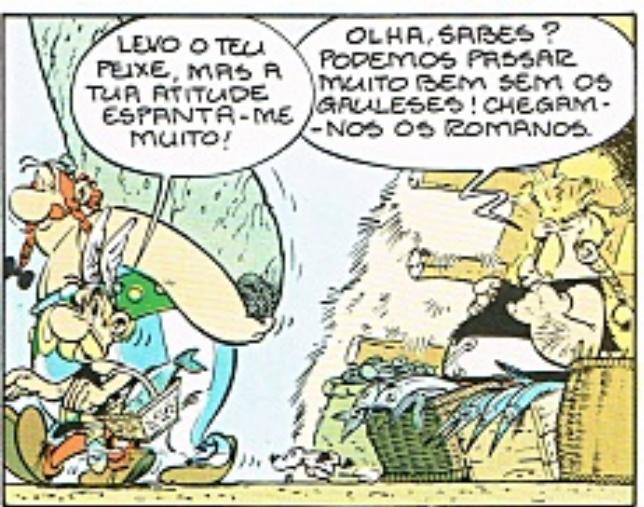


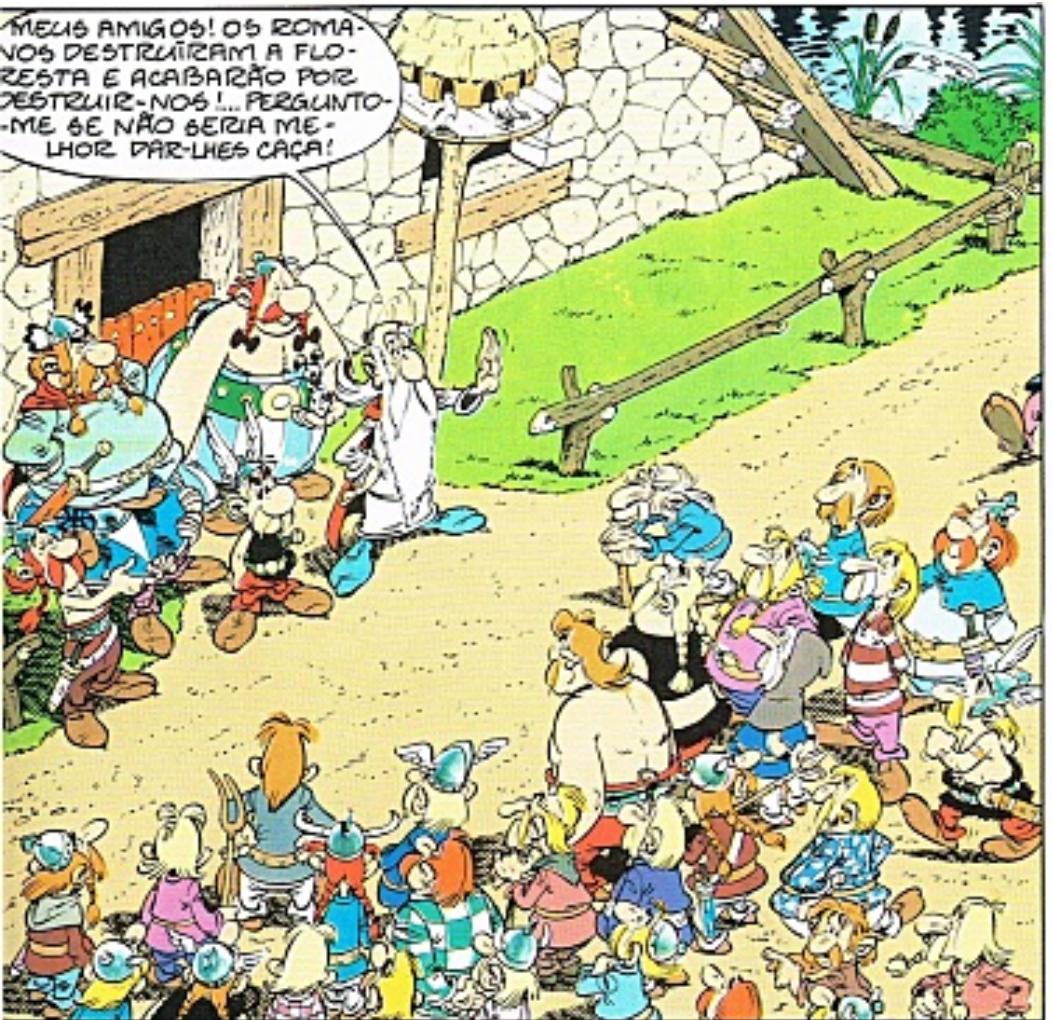


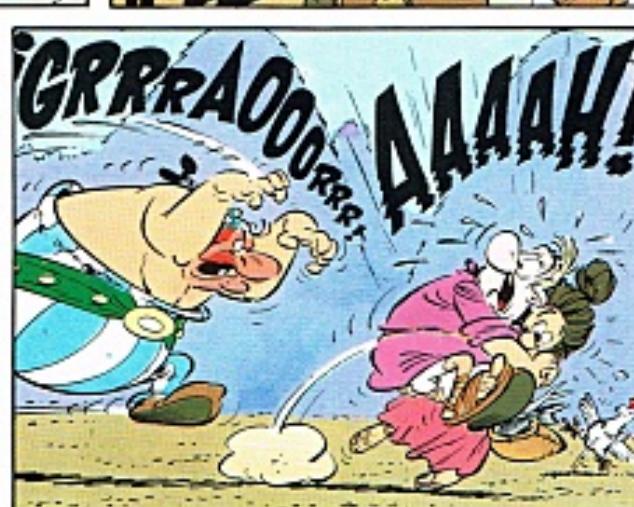
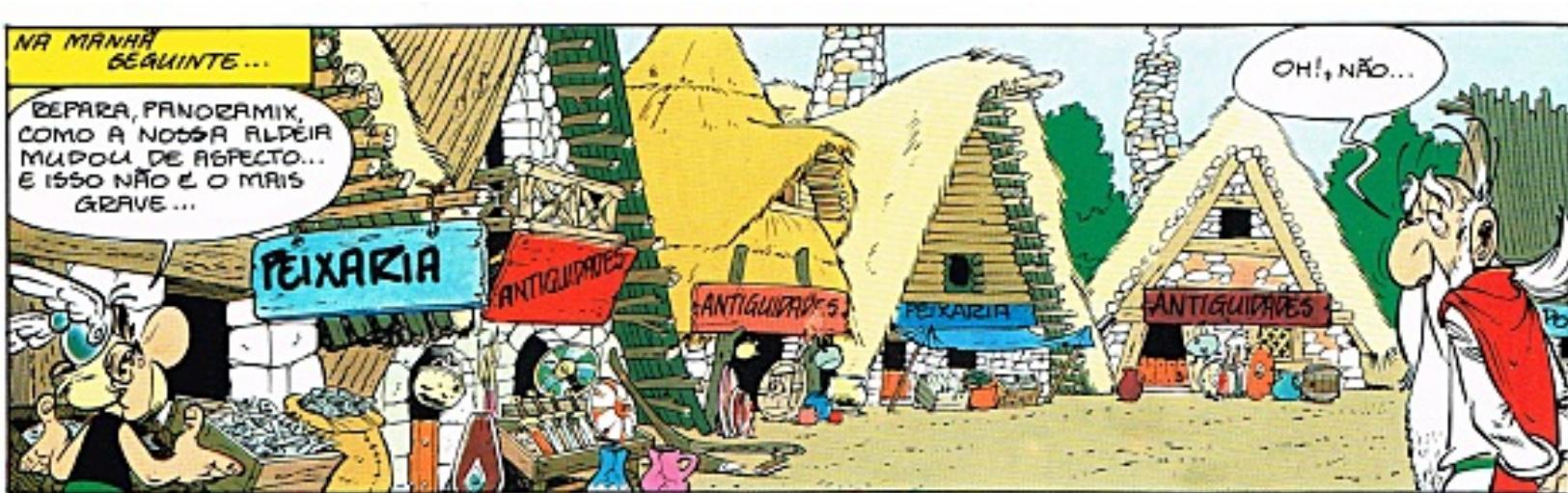


NO DIA  
SEGUNTE...









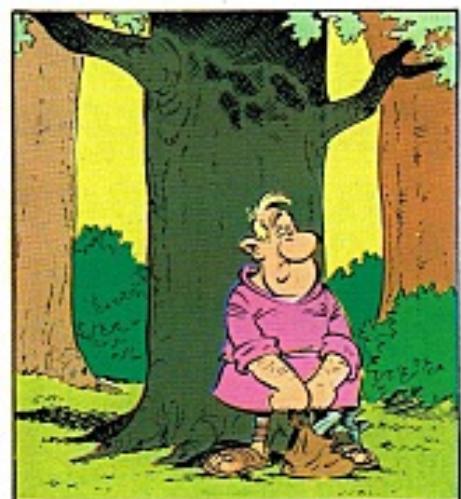
POR JÚPITER!...QUE É QUE ELE TEM?

NÃO FAÇAM CASO, SÃO AS VOSSAS CARAS  
QUE NÃO LHE AGRADAM, NÓS, OS BARBAROS,  
SOMOS ASSIM: INSTINTIVOS.

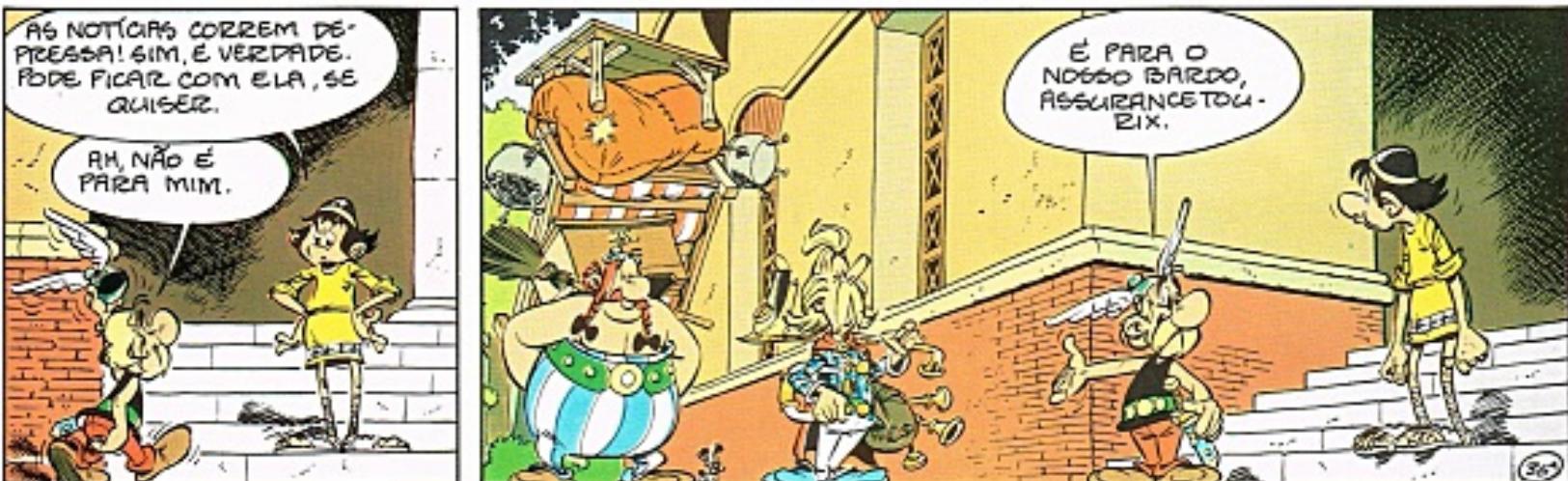
GRRRRR!

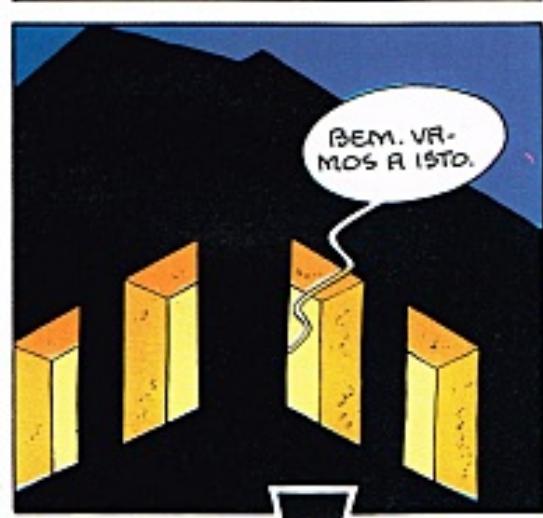
ESTE GAULÊS É DOIDO!

SIM, UM POCO.  
MAS NADA RECEDEM  
QUANDO EU ESTIVER AO PEDELE.

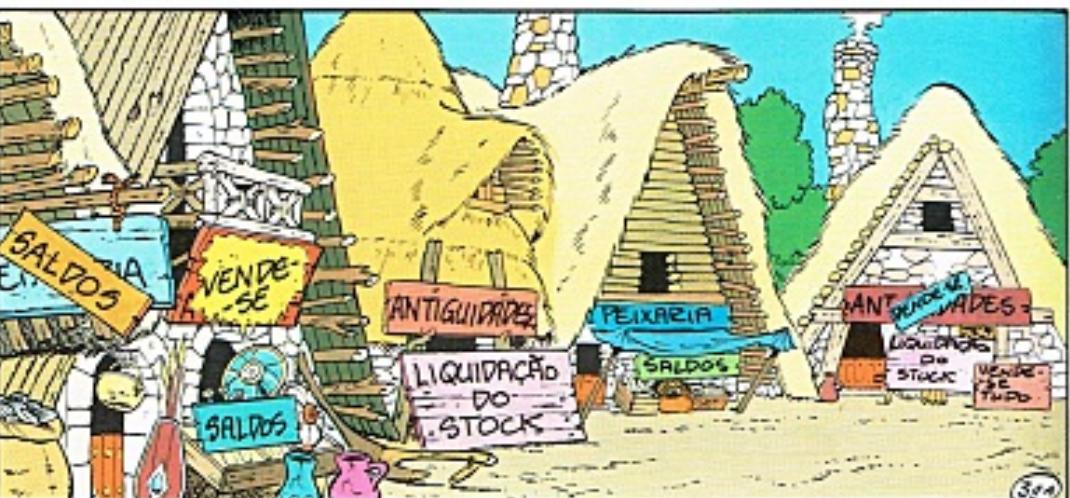








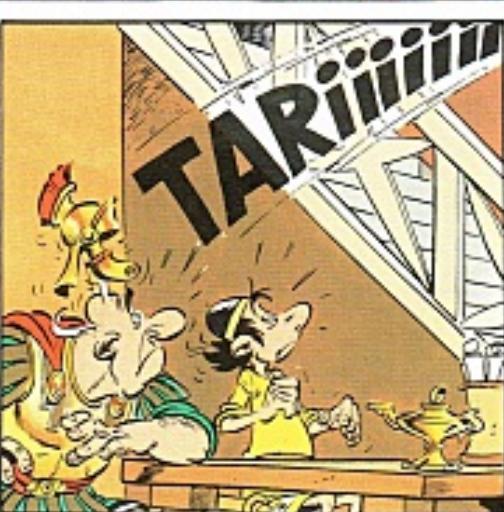




OS GRADUADOS FICARÃO  
COM AS HABITAÇÕES LUXUO-  
SAS DOS PISOS INFERIORES  
... OS NÃO GRADUADOS  
SEJAM alojados em  
CIMA...

MANDEI COLOCAR SENTINELAS  
NO TELHADO... SERVIRÃO PARA  
NOS AVISAR EM CASO DE  
PERIGO.

O RANCHO SERR' SERVIDO  
NO ATÉO DE ENTRADA; O LE-  
GIONÁRIO DE FAXINA VIRA' BUS-  
CAR A REFEIÇÃO, PARA COMER  
NO SEU TRICLÍNIO PARTICULAR  
COM OS SEUS CAMARADAS...





PODE-SE  
ENTRAR?

ESTOU NO BANHO!  
ESTOU NO  
BANHO!

OS TRES ÚLTIMOS  
ANDARES SÃO PARA MIM!

BATA  
DEPOIS DE  
ENTRAR, POR  
TOUTATIS!

JÁ ME  
BATERAM!  
JÁ ME BA-  
TERAM!

CRAA-TE,  
OBÉLIX! FI-  
CARÁS COM  
O QUE SO-  
BRAR!

PORQUE  
ESPERAM  
VOCÊS PARA  
IR LÁ PARA  
BAIXO, POR  
JÚPITER!

DIGA A  
ESSE CÃO  
QUE ME LAR-  
GUE! SÃO PROIBI-  
DOS ANIMAIS  
NO IMÓVEL!

SOMOS RE-  
DIDOS DAQUI A  
DUAS HORAS...  
DEPENS SÃO  
DEPENS...

UÍ!  
CUIDADO,  
POR  
BELISAMA!

PERDÃO,  
O NOSSO CHE-  
FE!.. AQUI O  
TEATO É BAI-  
XO!

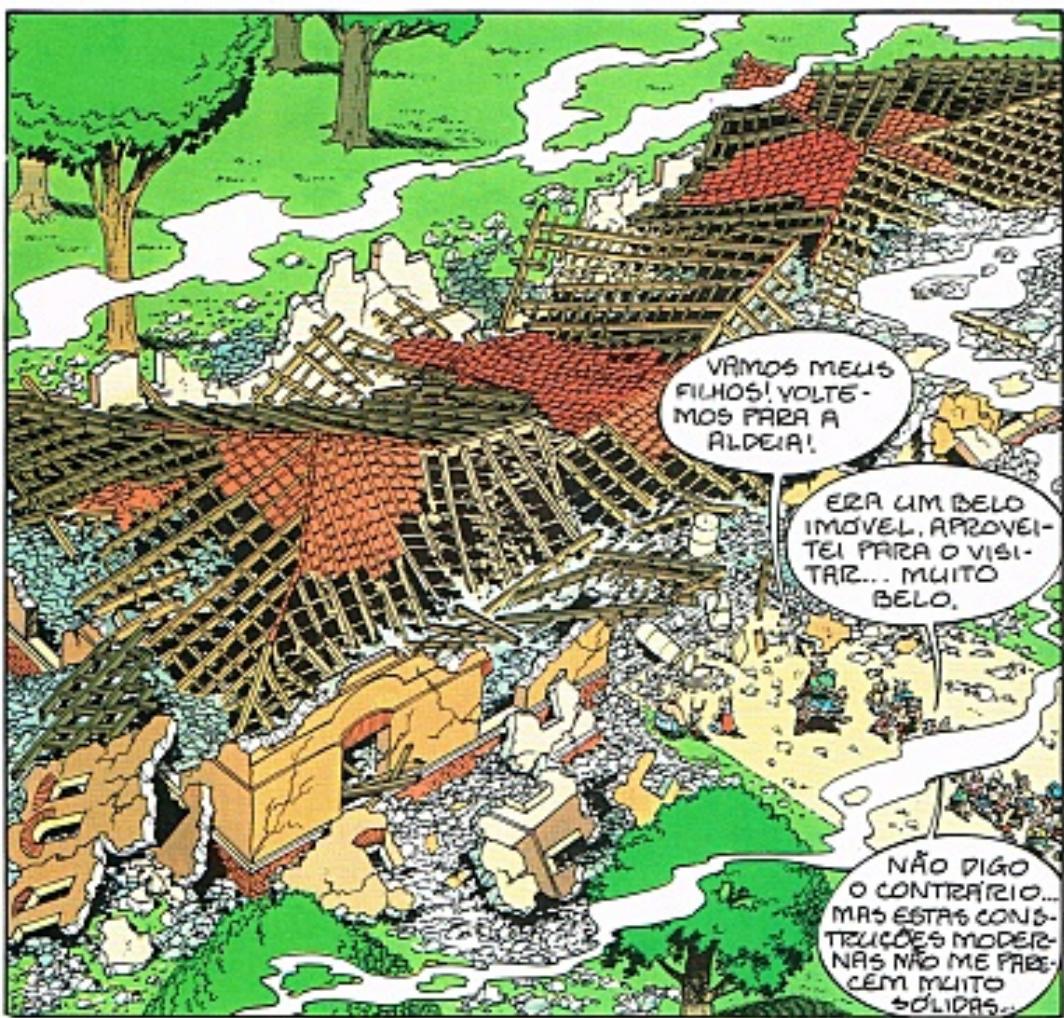
NÃO  
ESTÁ NIN-  
GUÉM!... MAS SE  
JA LHE DISSE  
QUE NÃO ESTÁ  
NINGUÉM!

TEREI MUI-  
TO QUE DIZER  
NA PRÓXIMA REU-  
NIÃO DE CO-PRO-  
PRIETÁRIOS!

OICÁ, NÓS NÃO  
TEMOS NADA COM ISSO...  
REUNIMOS UM GRUPO DE  
AMIGOS PARA UM PEQUENO  
BAILE DE MASCARAS. E POR ISSO  
QUE ESTAMOS TODOS MASCARA-  
DOS DE LEGIONÁRIOS. NO ENTAN-  
TO, NOS OUTROS ALOJAMENTOS  
... DIGA-ME CA, ESTÁ A OU-  
VIR O QUÉ LHE DIGO?

ATAQUEM-NOS DE  
FLANCO PELAS PORTEAS  
DE SERVIÇO, POR  
BELENOS!

# TOQUEM A RETIRAR!

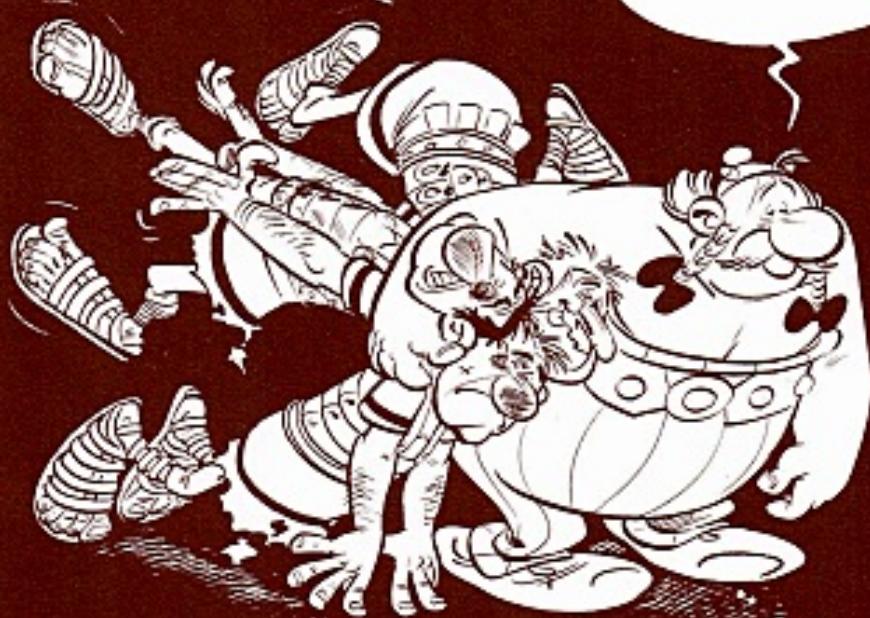






ESTES  
ROMANOS  
SÃO LOUCOS!

SINTO-ME CUM  
POUCO FRACO,  
PANORAMIX!

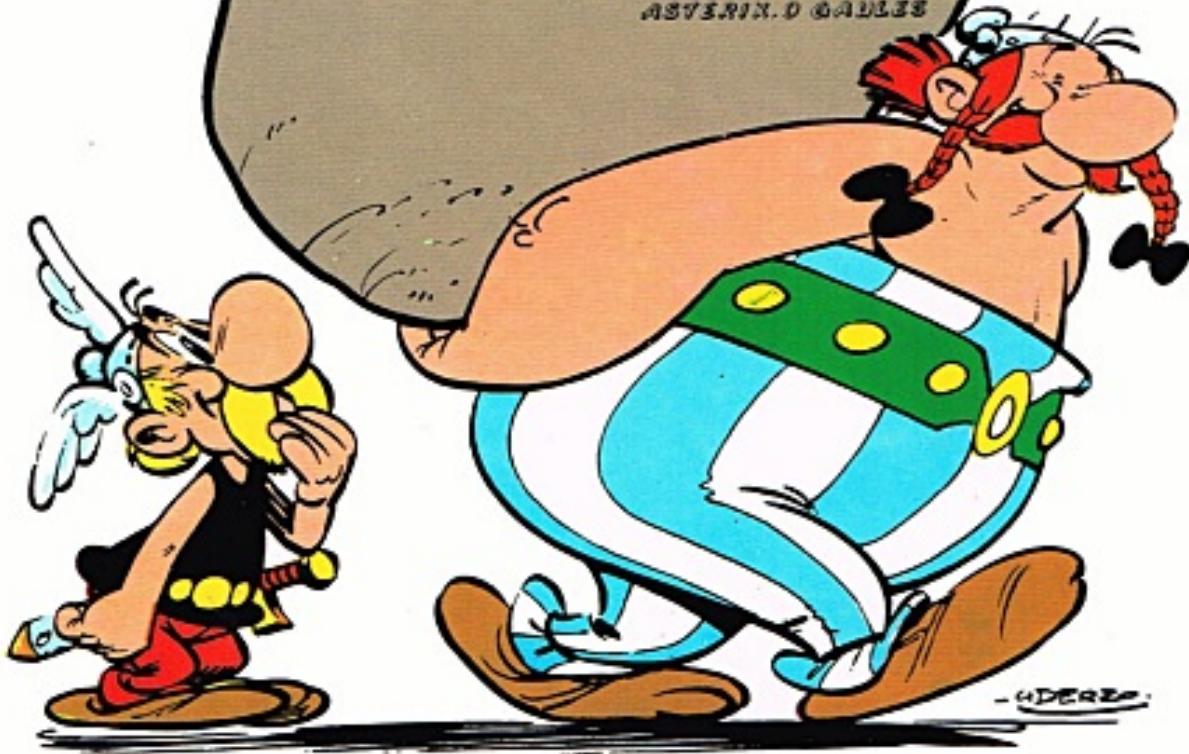


NÃO OBÉUX!  
NÃO TE DOU A POÇÃO  
MÁGICA! JA' TE DISSE  
MIL VEZES QUE CAÍSTE  
LA' DENTRO EM  
PEQUENO!

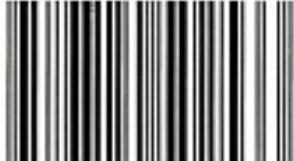


JÁ PUBLICADOS

A GRANDE TRAVESSIA  
ASTÉRIX E OS BREYDES  
A VOLTA À GÁLIA  
ASTÉRIX E OS GODOS  
ASTÉRIX E OS NORMANDOS  
O COMBATE DOS CHEVES  
A ZARAGATA  
ASTÉRIX NA CÓRSEGA  
O DOMÍNIO DOS DÉSSES  
ASTÉRIX ENTRE OS HELVÉCIOS  
ASTÉRIX ENTRE OS BELGAS  
ASTÉRIX NA IBERIÁ  
ASTÉRIX LEGIONÁRIO  
OS COORDOS DE CÉSAR  
ASTÉRIX NOS JOGOS OLÍMPICOS  
UM PRESENTE DE CÉSAR  
ASTÉRIX E CLEOPATRA  
O ADIVINHO  
ASTÉRIX E O CALDEIRÃO  
O ESCUDO DE ARVERNE  
OBÉLIX E COMPANHIA  
A FOICE DE OURO  
ASTÉRIX, GLADIADOR  
ASTÉRIX, O GAULEZ



ISBN-972-45-0253-8



9 789724 502533